

**No. 44139**

---

**Mexico  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America to establish a Mexico-United States Border Health Commission. Washington, 14 July 2000 and Mexico City, 24 July 2000**

**Entry into force:** *24 November 2000 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 30 July 2007*

---

**Mexique  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de l'établissement de la Commission frontalière de santé mexico-américaine. Washington, 14 juillet 2000 et Mexico, 24 juillet 2000**

**Entrée en vigueur :** *24 novembre 2000 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 30 juillet 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED MEXICAN STATES  
AND THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
TO ESTABLISH  
A MEXICO-UNITED STATES BORDER HEALTH COMMISSION

The Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the Parties),

*Considering* that Mexico and the United States share more than three thousand kilometers of common border constituting one of the most dynamic regions of the world,

*Appreciating* that the Mexico-United States Border Area has increasingly come to serve as a model of binational cooperation offering great challenges and opportunities and as a place that unites several cultures and global visions,

*Realizing* the importance of working together to address common health problems and public health issues of mutual concern,

*Recognizing* the historical relationship and shared commitments to improving the health status of people, particularly those in vulnerable high-risk groups, in the Mexico-United States Border Area,

*Noting* the intent of both governments to promote a “new Border Vision” as stated by Presidents Ernesto Zedillo and William Clinton in their Joint Statement on Migration of May 6, 1997,

*Further noting* the Memorandum of Cooperation between the Department of Health and Human Services of the United States of America and the Secretariat of Health of the United Mexican States for Cooperation in the Field of Health, signed at Mexico City, May 7, 1996,

*Supporting* health initiatives that result from collaboration, shared responsibility, and sensitivity to the health and well-being of the populations of the border region, and

*Wishing* to enhance their cooperation in the promotion of better conditions of health and well-being for people on both sides of the border,

Have agreed as follows:

**Article 1**

**Purpose**

The Parties hereby establish the Mexico-United States Border Health Commission. The purpose of the Commission is to identify and evaluate current and future health problems affecting the population in the Mexico-United States Border Area, and to encourage and facilitate actions to address these problems.

**Article 2**

**Definitions**

For purposes of this Agreement:

- a. "Commission" means the Mexico-United States Border Health Commission;
- b. "Health Problem" means a disease or a public health condition that poses a public health risk to the population residing in the Mexico-United States Border Area, particularly those in vulnerable high-risk groups;
- c. "Mexico-United States Border Area" means the area located in Mexico and the United States within 100 kilometers of the inland and maritime boundary between Mexico and the United States.

**Article 3**

**Functions**

1. In order to achieve its purpose, the Commission may undertake the following activities:
  - a. Conduct public health needs assessments in the Mexico-United States Border Area, and conduct or support investigations, research or studies designed to identify and monitor Health Problems;
  - b. Provide financial, technical or administrative support to assist the efforts of public and private nonprofit entities to prevent and resolve Health Problems;
  - c. Conduct or support health promotion and disease prevention activities in the Mexico-United States Border Area; and

d. Conduct or support the establishment of an extensive and coordinated system, which uses advanced technologies to the maximum extent possible, for gathering health-related data and monitoring Health Problems in the Mexico-United States Border Area.

2. The Commission may, as appropriate, consult and collaborate with non-governmental bodies and other entities involved in public health activities in the Mexico-United States Border Area.

#### **Article 4**

##### **Reporting**

No later than October 1, 2001, and on October 1 of each year thereafter, the Commission shall submit an annual report to each Party regarding all activities of the Commission during the 12-month period ending on the preceding June 30.

#### **Article 5**

##### **Composition**

1. The Commission shall consist of a Mexican Section and a U.S. Section.

2. The U.S. Section of the Commission shall be composed of the Secretary of Health and Human Services or the Secretary's delegate and 12 other members, who shall be designated by the Government of the United States of America. The Commissioner of the U.S. Section shall be the Secretary of Health and Human Services or the Secretary's delegate.

3. The Mexican Section of the Commission shall be composed of the Secretary of Health or the Secretary's delegate and 12 other members, who shall be designated by the Government of the United Mexican States. The Commissioner of the Mexican Section shall be the Secretary of Health or the Secretary's delegate.

#### **Article 6**

##### **Operations**

1. Each Section of the Commission may establish its own executive secretariat.

2. Each Section of the Commission shall develop operational and administrative guidelines to facilitate its actions in carrying out the Commission's decisions.

3. The activities of each Section shall be subject to the availability of funds and resources provided by the Parties.
4. The Commission shall meet at least annually in the Mexico-United States Border Area.
5. The Commission shall adopt decisions by majority vote, representing a majority of the members of the U.S. Section, including the vote of the Secretary of Health and Human Services or the Secretary's delegate, and a majority of the members of the Mexican Section, including the vote of the Secretary of Health or the Secretary's delegate.

**Article 7**  
**Financing**

1. Commission activities shall be subject to the availability of funds and resources provided by the Parties.
2. Commission activities may be financed jointly by the Parties or solely by either Party.

**Article 8**  
**Legal Status**

1. The activities of the Commission shall conform to all laws and regulations in effect in the territory in which they are performed.
2. The Commission shall possess juridical personality, and in particular, full capacity to contract for advisory, research and support services.
3. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, facilitate the prompt and efficient entry into and exit from its territory of equipment and materials to be used in connection with activities of the Commission. The Parties may conclude under this Agreement arrangements for particular Commission activities, which shall address, as appropriate, procedures for the transfer of equipment and funds, and other relevant issues.
4. After the Commission has entered into operation, the Parties shall evaluate the possibility of agreeing on the granting of privileges and immunities if deemed necessary for the Commission and its members to function effectively.

**Article 9**

**Organization of Cooperation**

Each Party shall designate a liaison for purposes of coordinating cooperation between the Parties under this Agreement. For the Government of the United Mexican States, the liaison shall be the Secretary of Health or the Secretary's designee. For the Government of the United States of America, the liaison shall be the Secretary of Health and Human Services or the Secretary's designee.

**Article 10**

**Limitations**

1. Nothing in this Agreement shall prejudice the rights and obligations of the Parties under other existing international agreements.
2. Nothing in this Agreement shall prejudice or otherwise affect the functions entrusted to the International Boundary and Water Commission in accordance with the Treaty between the United States of America and Mexico Relating to the Utilization of Waters of the Colorado and Tijuana Rivers, and of the Rio Grande, signed at Washington on February 3, 1944.
3. Nothing in this Agreement shall prejudice or otherwise affect the functions entrusted to the Border Environment Cooperation Commission or to the North American Development Bank in accordance with the provisions of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States Concerning the Establishment of a Border Environment Cooperation Commission and a North American Development Bank, signed at Mexico City on November 16, 1993, and at Washington on November 18, 1993.

**Article 11**

**Dispute Settlement**

Any disputes concerning the interpretation or application of this agreement shall be settled through negotiation between the Parties.

**Article 12**

**Entry into Force, Termination and Amendment**

1. The Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes confirming that all legal requirements for entry into force have been fulfilled by each Government.

2. The Agreement shall remain in force for five years and thereafter shall be automatically extended for additional five-year periods unless a Party gives written notice of its intent not to renew the Agreement at least 90 days before the date of renewal.

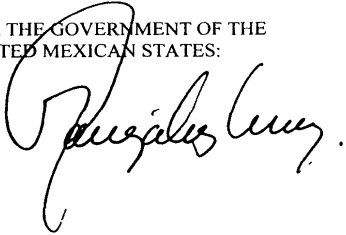
3. The Agreement may be amended by mutual written agreement of the Parties.

4. The Agreement may be terminated at any time by either Party upon 90 days written notice to the other Party. In the event of termination of this Agreement, ongoing projects will continue unless there is specific agreement to terminate them.


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington this fourteenth day of July, 2000, and at Mexico City this twenty-fourth day of July, 2000, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED MEXICAN STATES:



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARA ESTABLECER UNA  
COMISION DE SALUD FRONTERIZA  
MEXICO-ESTADOS UNIDOS**

EL Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el de los Estados Unidos de América (en lo sucesivo "las Partes"),

CONSIDERANDO que México y Estados Unidos comparten más de 3 mil kilómetros de frontera común, constituyéndose en una de las regiones más dinámicas del mundo;

RECONOCIENDO que el área fronteriza entre México y Estados Unidos representa, cada vez más, un ejemplo de cooperación bilateral que ofrece grandes retos y oportunidades, así como un lugar que une varias culturas y visiones globales;

CONSCIENTES de la importancia de trabajar coordinadamente para dar debida atención a los problemas comunes de salud y asuntos de salud pública de interés mutuo,

RECONOCIENDO la relación histórica y el compromiso compartido por mejorar las condiciones de salud de la población, especialmente de los grupos vulnerables de alto riesgo en el área fronteriza entre México y Estados Unidos,

DESTACANDO la iniciativa de ambos gobiernos de promover una "Nueva Visión de la Frontera", en los términos que fueron establecidos por los Presidentes Ernesto Zedillo y William Clinton en su *Declaración Conjunta de Migración* del 6 de mayo de 1997,

DESTACANDO así mismo el *Memorándum de Cooperación entre el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos de América y la Secretaría de Salud de los Estados Unidos Mexicanos para la Cooperación en Materia de Salud*, suscrito en la ciudad de México, el 7 de mayo de 1996,

APOYANDO las iniciativas en materia de salud que resultan de la colaboración, responsabilidad compartida y sensibilidad para la salud y el bienestar de los habitantes de la región fronteriza, y

DESEOSOS de incrementar la cooperación en la promoción de mejores condiciones de salud y el bienestar de los habitantes en ambos lados de la frontera;

Han acordado lo siguiente:



## **Artículo 1**

### **Propósito**

Las Partes, por este medio, establecen la *Comisión de Salud Fronteriza México - Estados Unidos*. El propósito de la Comisión es identificar y evaluar los problemas actuales y futuros de salud que afectan a la población del área fronteriza entre México y Estados Unidos, así como alentar y facilitar las acciones en la atención de estos problemas.

## **Artículo 2**

### **Definiciones**

Para los propósitos de este Acuerdo:

- a. "Comisión", significa la Comisión de Salud Fronteriza México-Estados Unidos;
- b. "Problema de Salud", significa una enfermedad o una situación que pueda representar un riesgo para la salud pública de la población residente en el área fronteriza México - Estados Unidos, especialmente los grupos de alto riesgo,
- c. "Área fronteriza México - Estados Unidos", significa el área situada hasta 100 kilómetros de ambos lados de la línea divisoria terrestre y marítima entre México y Estados Unidos.

## **Artículo 3**

### **Funciones**

1. A fin de cumplir con su propósito, la Comisión podrá llevar a cabo las siguientes actividades:
  - a. Realizar diagnósticos sobre las necesidades de salud pública en el área fronteriza México-Estados Unidos, así como realizar o apoyar investigaciones o estudios diseñados para identificar y monitorear problemas de salud;
  - b. Proveer apoyo financiero, técnico y administrativo para asistir los esfuerzos de entidades públicas y privadas no lucrativas para prevenir y resolver problemas de salud;

- c. Realizar o apoyar las acciones de promoción de la salud y prevención de enfermedades en el área frontera México-Estados Unidos, y
  - d. Realizar o apoyar el establecimiento de un sistema amplio y coordinado, utilizando tecnologías de vanguardia, en la medida de lo posible, para reunir la información relacionada con salud y para monitorear los Problemas de Salud en el área frontera México - Estados Unidos.
2. La Comisión podrá, cuando sea apropiado, consultar y colaborar con organizaciones no gubernamentales y otras entidades relacionadas con las actividades de salud pública en el área frontera México-Estados Unidos.

#### **Artículo 4**

##### **Informe**

A más tardar el 1º de octubre del 2001 y posteriormente el 1º de octubre de cada año, la Comisión elaborará un informe anual para cada Parte, con respecto a todas las actividades realizadas por la Comisión durante el periodo de 12 meses terminando el 30 de junio siguiente.

#### **Artículo 5**

##### **Composición**

1. La Comisión deberá estar compuesta por una Sección mexicana y una Sección estadounidense.
2. La Sección estadounidense de la Comisión deberá estar compuesta por el Secretario de Salud y Servicios Humanos o su delegado y otros 12 miembros que deberán ser designados por el Gobierno de Estados Unidos. El Comisionado de la Sección estadounidense deberá ser el Secretario de Salud y Servicios Humanos o su delegado.
3. La Sección mexicana de la Comisión deberá estar compuesta por el Secretario de Salud o su delegado y otros 12 miembros, que deberán ser designados por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos. El Comisionado de la Sección Mexicana deberá ser el Secretario de Salud o su delegado.

**Artículo 6**  
**Operaciones**

1. Cada Sección de la Comisión podrá establecer su propio Secretariado Ejecutivo.
2. Cada Sección de la Comisión deberá desarrollar lineamientos operacionales y administrativos que faciliten las acciones para llevar a cabo las decisiones de la Comisión.
3. Las actividades de la Comisión deberán estar sujetas a la disponibilidad de recursos y fondos provistos por las Partes.
4. La Comisión deberá reunirse al menos una vez al año en el área fronteriza México Estados Unidos.
5. La Comisión deberá adoptar decisiones por mayoría de voto, representando una mayoría de los miembros de la Sección estadounidense, incluyendo el voto del Secretario de Salud y Servicios Humanos o de su delegado, y una mayoría de los miembros de la Sección mexicana, incluyendo el voto del Secretario de Salud o de su delegado.

**Artículo 7**  
**Financiamiento**

1. Las actividades de la Comisión deberán estar sujetas a la disponibilidad de recursos y fondos provistos por las Partes.
2. Las actividades de la Comisión podrán ser financiadas conjuntamente por las Partes o solamente por cada una de ellas.

**Artículo 8**  
**Naturaleza Jurídica**

1. Las actividades de la Comisión deberán estar de acuerdo con todas las leyes y regulaciones en vigor aplicables en el territorio en el cual se lleven a cabo.
2. La Comisión deberá tener personalidad jurídica, y en particular, capacidad total para contratar servicios de asesoría, investigación y apoyo.
3. Cada Parte deberá, de acuerdo con sus leyes y regulaciones, facilitar la rápida y eficiente entrada y salida de su territorio de equipo y materiales para ser usados en conexión con

actividades de la Comisión. Las Partes pueden concluir bajo el presente Acuerdo, los arreglos para las actividades específicas de la Comisión, que deberán atender, según sea el caso, procedimientos para la transferencia de equipo y fondos, así como otros asuntos relevantes.

4. Una vez que entre en operación la Comisión, las Partes evaluarán la posibilidad de acordar el otorgamiento de los privilegios e inmunidades, si se estima necesario, para el buen desempeño de las funciones de la Comisión y de sus miembros.

#### **Artículo 9**

##### **Organización de Cooperación**

Cada Parte designará un enlace para propósitos de coordinación de la cooperación entre las Partes bajo este Acuerdo. Para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, el enlace será el Secretario de Salud o su delegado. Para el Gobierno de los Estados Unidos de América, el enlace será el Secretario de Salud y Servicios Humanos o su delegado

#### **Artículo 10**

##### **Alcance**

1. Nada de lo establecido en el presente Acuerdo prejuzgará los derechos y obligaciones de las Partes bajo otros acuerdos internacionales existentes.
2. Nada de lo establecido en el presente Acuerdo prejuzgará o afectará de modo alguno las funciones asignadas a la Comisión Internacional de Límites y Aguas, de acuerdo con el Tratado entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América relativo a la Utilización de las Aguas de los Ríos Colorado y Tijuana y del Río Bravo (Grande) desde Fort Quitman, Texas, hasta el Golfo de México, firmado en Washington, D.C., el 3 de febrero de 1944.
3. Nada de lo establecido en el presente Acuerdo prejuzgará o afectará de modo alguno las funciones asignadas a la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza o al Banco de Desarrollo de América del Norte, conforme a lo establecido en el Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre el Establecimiento de la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza y el Banco de Desarrollo de América del Norte, firmado en la Ciudad de México el 16 de noviembre de 1993 y en la ciudad de Washington el 18 de noviembre de 1993.

**Artículo 11**  
**Solución de Controversias**

Cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación de este acuerdo deberá ser resuelta a través de negociación entre las Partes.

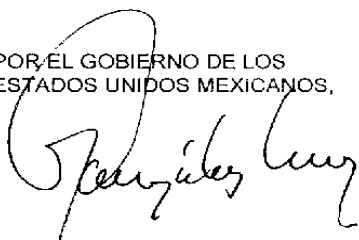
**Artículo 12**  
**Entrada en vigor, Terminación y Enmienda**

1. El Acuerdo entrará en vigor a partir del intercambio de notas diplomáticas en las que se señale el cumplimiento por cada Gobierno de todos los requisitos legales para su entrada en vigor.
2. El Acuerdo tendrá una duración de cinco años y después de transcurrido este tiempo será automáticamente prorrogado por un periodo adicional de cinco años, a menos de que una de las Partes informe por escrito, por lo menos 90 días antes de la fecha de renovación del Acuerdo, de su intención de no renovarlo.
3. El Acuerdo podrá ser enmendado por mutuo acuerdo por escrito de las Partes.
4. El Acuerdo podrá ser terminado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita a la otra Parte, en un periodo no menor a 90 días. En el caso de terminar con el presente Acuerdo, los proyectos en marcha continuarán, a menos de que haya un acuerdo específico para darlos por terminados.

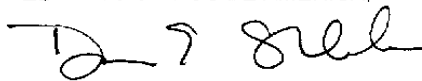
EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

HECHO EN la ciudad de Washington, el 14 de julio de 2000 y en la Ciudad de México, D.F., el 24 de julio de 2000, en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS,



POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA,



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE  
DE L'ÉTABLISSEMENT DE LA COMMISSION FRONTALIÈRE DE  
SANTÉ MEXICO-AMÉRICAINNE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (dénommés ci-après les Parties),

Considérant que le Mexique et les États-Unis partagent plus de 3 000 km de frontière commune qui constitue une des régions les plus dynamiques du monde,

Constatant avec satisfaction que la région frontalière séparant le Mexique et les États-Unis devient un modèle de coopération binationale présentant de grands défis et opportunités et un lieu de rencontre entre plusieurs cultures et visions du monde,

Conscients de l'importance du travail conjoint pour aborder les problèmes sanitaires communs et les problèmes de santé publique qui préoccupent les deux pays,

Reconnaissant la relation historique et la volonté commune d'améliorer la condition sanitaire des personnes, en particulier celles qui appartiennent aux groupes à haut risque les plus vulnérables dans la région frontalière séparant le Mexique et les États-Unis,

Notant que les deux gouvernements s'efforcent de promouvoir une « vision frontalière commune », telle qu'elle a été mentionnée par les présidents Ernesto Zedillo et William Clinton dans la déclaration conjointe sur la migration du 6 mai 1997,

Notant en outre le Mémorandum de coopération pour la coopération dans le domaine de la santé entre le Département de la santé et des services humains des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat de la santé des États-Unis du Mexique, signé à Mexico le 7 mai 1996,

Exprimant leur soutien à toutes les initiatives adoptées en matière de santé résultant de la coopération, du partage des responsabilités et du souci pour la santé et le bien-être des populations de la région frontalière, et

Désireux de renforcer leur coopération en vue de promouvoir de meilleures conditions de santé et de bien-être des populations vivant des deux côtés de la frontière,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectif*

Les Parties instituent, par le présent Accord, la Commission frontalière de santé mexico-américaine. L'objectif de la Commission est de détecter et d'évaluer les problèmes de santé actuels et futurs de la population vivant dans la zone frontalière entre le Mexique et les États-Unis, ainsi que de promouvoir et de faciliter les mesures pertinentes pour pouvoir aborder ces problèmes.

*Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Commission » désigne la Commission frontalière de santé mexico-américaine;

b) L'expression « problème de santé » désigne une maladie ou un problème de santé publique qui implique un risque de santé publique pour la population qui réside dans la région frontalière séparant le Mexique et les États-Unis, en particulier pour les groupes vulnérables à haut risque;

c) L'expression « région frontalière séparant le Mexique et les États-Unis » désigne la zone située au Mexique et aux États-Unis s'étendant sur 100 km à partir de la frontière terrestre et maritime entre le Mexique et les États-Unis.

*Article 3. Fonctions*

1. Pour atteindre son objectif, la Commission peut mener à bien les activités suivantes :

a) Évaluer les besoins en santé publique dans la région frontalière séparant le Mexique et les États-Unis et réaliser ou appuyer des investigations, des recherches ou des études visant à identifier et surveiller les problèmes de santé;

b) Fournir un soutien financier, technique ou administratif aux efforts déployés par des organismes sans but lucratif privés et publics pour prévenir et résoudre les problèmes de santé;

c) Mener ou soutenir des activités de promotion de la santé et de prévention de maladies dans la région frontalière séparant le Mexique et les États-Unis; et

d) Mettre en place ou soutenir l'établissement d'un système étendu et coordonné utilisant au maximum les technologies de pointe pour collecter les données relatives à la santé et surveiller les problèmes de santé dans la région frontalière séparant le Mexique et les États-Unis.

2. La Commission peut, s'il y a lieu, consulter et collaborer avec des organisations non gouvernementales et d'autres organismes qui mènent des activités en matière de santé publique dans la région frontalière séparant le Mexique et les États-Unis.

*Article 4. Rapports*

La Commission doit, au plus tard le 1er octobre 2001 et ultérieurement le 1er octobre de chaque année, présenter à chaque Partie un rapport annuel sur toutes les activités qu'elle a menées durant la période de 12 mois s'achevant le 30 juin.

*Article 5. Composition*

1. La Commission sera composée d'une section mexicaine et d'une section des États-Unis d'Amérique.

2. La section des États-Unis d'Amérique de la Commission sera composée du Secrétaire à la santé et aux services humains ou du Secrétaire adjoint et 12 autres membres qui seront désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Commissaire de la section des États-Unis d'Amérique sera le Secrétaire à la santé et aux services humains ou le Secrétaire adjoint.

3. La section mexicaine de la Commission sera composée du Secrétaire à la santé ou du Secrétaire adjoint et 12 autres membres qui seront désignés par le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Le Commissaire de la section mexicaine sera le Secrétaire à la santé ou le Secrétaire adjoint.

#### *Article 6. Fonctions*

1. Chaque section de la Commission peut établir son propre secrétariat exécutif.
2. Chaque section de la Commission doit élaborer des orientations opérationnelles et administratives qui facilitent son travail de mise en œuvre des décisions de la Commission.
3. Les activités de chaque section dépendront de la disponibilité des fonds et des ressources fournis par les Parties.
4. La Commission tiendra au moins une réunion par an dans la région frontalière séparant le Mexique et les États-Unis.
5. Les décisions de la Commission seront adoptées à la majorité, à savoir une majorité des membres de la section des États-Unis d'Amérique, y compris le vote du Secrétaire à la santé et aux services humains ou du Secrétaire adjoint, et une majorité des membres de la section mexicaine, y compris le vote du Secrétaire à la santé ou le Secrétaire adjoint.

#### *Article 7. Financement*

1. Les activités de la Commission dépendront de la disponibilité des fonds et des ressources fournis par les Parties.
2. Les activités de la Commission peuvent être financées conjointement par les Parties ou uniquement par l'une ou l'autre Partie.

#### *Article 8. Statut juridique*

1. La Commission doit, dans la réalisation de ses activités, respecter toutes les lois et les règles en vigueur dans le territoire dans lequel elles sont menées à bien.
2. La Commission est dotée d'une personnalité juridique et, en particulier, de toutes les facultés requises pour engager des services de conseil, de recherche et d'appui.
3. Conformément à ses lois et règles, chaque Partie doit faciliter, de façon expéditive et efficace, l'entrée et la sortie de son territoire de l'équipement et du matériel nécessaires à la réalisation des activités de la Commission. Dans le cadre du présent Accord, les Parties peuvent prendre des dispositions spécifiques à certaines activités de la Commission quant à l'adoption, s'il y a lieu, de procédures de transfert d'équipements et de fonds, et à toute autre question pertinente.



4. Lorsque la Commission aura assumé ses fonctions, les Parties doivent étudier la possibilité de se concerter quant à l'octroi de privilèges et d'immunités, si ceux-ci sont considérés nécessaires à l'accomplissement efficace des fonctions de la Commission et de ses membres.

#### *Article 9. Organisation de la coopération*

Chacune des Parties désignera un agent de liaison en vue de coordonner la coopération entre les Parties dans le cadre du présent Accord. Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique, l'agent de liaison sera le Secrétaire à la santé ou la personne désignée par le Secrétaire. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'agent de liaison sera le Secrétaire à la santé et aux services humains ou la personne désignée par le Secrétaire.

#### *Article 10. Limitations*

1. Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice des droits et obligations contractés par les Parties en vertu d'autres accords internationaux en vigueur.

2. Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice des et ne sauraient pareillement porter atteinte aux fonctions de la Commission internationale des frontières et des eaux en vertu du Traité relatif à l'utilisation des eaux du Colorado, de la Tijuana et du Rio Grande, signé à Washington le 3 février 1944.

3. Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice des et ne sauraient pareillement porter atteinte aux fonctions de la Commission de coopération écologique frontalière ou de la Banque de développement de l'Amérique du Nord en vertu de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la création de la Commission de coopération écologique frontalière et de la Banque de développement de l'Amérique du Nord, signé à Mexico le 16 novembre 1993 et à Washington le 18 novembre 1993.

#### *Article 11. Règlement des différends*

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé par voie de négociations entre les Parties.

#### *Article 12. Entrée en vigueur, dénonciation et amendement*

1. Le présent Accord prend effet à la date de l'échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement qu'elles ont rempli toutes les formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et est ensuite renouvelé tacitement pour de nouvelles périodes de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie par écrit à l'autre son intention de ne pas reconduire l'Accord, au moins 90 jours avant la date de renouvellement.

3. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel, par écrit, des Parties.

4. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, 90 jours après l'envoi d'une notification écrite à l'autre Partie. En ce cas, la dénonciation n'affectera pas la validité des projets en cours à moins que les Parties ne conviennent d'y mettre un terme.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington le 14 juillet 2000 et à Mexico le 24 juillet 2000, en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :